

**UJEDINJENE  
NACIJE**

---



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena na  
teritoriji bivše Jugoslavije od  
1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T  
Datum: 3. decembar 2012.  
Original: engleski

---

**PRED PRETRESNIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući  
sudija Howard Morrison  
sudija Melville Baird  
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

**Sekretar:** g. John Hocking

**Nalog od:** 3. decembra 2012. godine

**TUŽILAC**

**protiv**

**RADOVANA KARADŽIĆA**

**JAVNO**

---

**NALOG ZA BEZBJEDAN PROLAZ**

---

**Tužilaštvo:**

g. Alan Tieger  
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

**Vlada Kraljevine Nizozemske**

posredstvom Ministarstva za  
inostrane poslove, ambasador  
za međunarodne organizacije

**Optuženi**

g. Radovan Karadžić

**Branilac u pripravnosti**

g. Richard Harvey

**OVO PRETRESNO VIJEĆE** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu za izdavanje naloga o bezbjednom prolazu", koji je optuženi podnio 26. novembra 2012. godine i ovim u daljem tekstu donosi svoju odluku.

1. Zahtjevom, optuženi traži izdavanje naloga na osnovu pravila 54 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) za bezbjedan prolaz svjedoke odbrane Vladimira Radojčića i Milorada Šehovca (dalje u tekstu: Svjedoci).<sup>1</sup> Konkretno, optuženi traži da se svjedoci "ne hapse, ne pritvaraju, krivično ne gone ili ne budu izloženi bilo kakvom drugom ograničenju, fizičkom ili pravnom njihove lične slobode u vezi s bilo kakvim djelima ili presudama prije njihovog odlaska iz zemlje domicila, dok su u trazitu za i iz Nizozemske i dok budu boravili u Nizozemskoj."<sup>2</sup>

2. Optuženi napominje da su oba svjedoka bili komandanti u Sarajevsko-romanijskom korpusu Vojske Republike Srpske.<sup>3</sup> Za svakog od svjedoka se očekuje da svjedoči o aktivnostima svoje brigade i o navodima iz Treće izmijenjene optužnice (dalje u tekstu: Optužnica) u vezi s nasumičnim i nesrazmjernim granatiranjem Sarajeva.<sup>4</sup> Prema optuženom, svjedoci nisu spremni da doputuju u Haag da svjedoče osim ako im se ne garantira da neće biti uhapšeni, jer obojica smatraju da u Bosni i Hercegovini za njih postoji otvoreni nalog za hapšenje za događaje vezane za granatiranje Sarajeva.<sup>5</sup> Optuženi tvrdi da je nalog za slobodan prolaz potreban kako bi se obezbijedilo prisustvo Svjedoka i tvrdi da je svjedočenje Svjedoka relevantno i da ima dokaznu vrijednost za izvođenje dokaza odbrane.<sup>6</sup> Optuženi takođe napominje da će naknadno proslijediti datume putovanja Svjedoka.<sup>7</sup>

3. Dana 26. novembra 2012. godine, tužilaštvo je e-mail porukom obavijestilo Vijeće da neće odgovarati na Zahtjev.

---

<sup>1</sup> Zahtjev, par. 1, 7.

<sup>2</sup> Zahtjev, par. 1.

<sup>3</sup> Zahtjev, par. 2, 4.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 2, 4.

<sup>5</sup> Zahtjev, par. 3-5; Zahtjev, Dodatak A, str. 2-10; Zahtjev, Dodatak B, par. 5-8.

<sup>6</sup> Zahtjev, par. 7.

<sup>7</sup> Zahtjev, par. 8.

4. Vijeće podsjeća da su nalozi za bezbjedan prolaz uobičajeni u praksi Međunarodnog suda radi odobravanja svjedocima ograničenog imuniteta pod specifičnim okolnostima kako bi se "osiguralo prisustvo svjedoka sa područja izvan jurisdikcije Međunarodnog suda".<sup>8</sup> Takve naloge izdaju Pretresna vijeća kada smatraju da je to u interesu pravde.<sup>9</sup>

5. Vijeće se uvjerilo da su očekivana svjedočenja Svjedoka relevantna i da imaju dokaznu vrijednost u vezi s navodima iz Optužnice. Pored toga, u svjetlu okolnosti koje su navedene u Zahtjevu, Vijeće smatra da je u interesu pravde da se izdaju nalozi za bezbjedan prolaz za Svjedoke kao bi se obezbijedilo da Svjedoci pristupe Međunarodnom sudu.

6. Konačno, Vijeće napominje da je Zahtjev podnjet samo nedelju dana prije nego što se očekuje da svjedoci putuju za Nizozemsku. Vijeće insistira kod optuženog da ubuduće povede više računa o pravovremenom podnošenju ovakvih zahtjeva.

### Dispozitiv

7. Shodno tome, Vijeće, na osnovu članova 20, 29 i 30(4) Statuta Međunarodnog suda i pravila 54 Pravilnika, ovim:

a) **ODOBRAVA** Zahtjev i **NALAŽE**:

- (i) bezbjedan prolaz za Svjedoke tako da, kada budu putovali za i u okviru Nizozemske, isključivo u svrhu svjedočenja u ovom predmetu, i kada se budu vraćali u Srbiju nakon toga, Svjedoci neće biti uhapšeni, pritvoreni, krivično gonjeni ili izloženi bilo kakvoj drugoj restrikciji, bilo fizičkoj, bilo

---

<sup>8</sup> *Tužilac protiv Duška Tadića*, predmet br. IT-94-1-T, Odluka po zahtjevima odbrane za pozivanje i zaštitu svjedoka i za svjedočenje putem video-konferencijske veze, 26. jun 1996. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Tadić*), par. 10. V. takođe, Odluka po Zahtjevu tužilaštva za slobodan prolaz za svjedoka Momčila Mandića, 16. jun 2010. godine; *Tužilac protiv Zejnila Delalića i drugih*, predmet br. IT-96-21-T, Nalog kojim se garantuje slobodan prolaz svjedocima odbrane, 25. jun 1998; *Tužilac protiv Mileta Mrkšića i drugih*, predmet br. IT-95-13a-T, Nalog kojim se garantuje slobodan prolaz svjedocima odbrane, 12. jun 1998. godine. Pored toga, države su uglavnom upoznate s primjenom odredbi o bezbjednom prolazu jer su one "uključene u uglavnom sve sporazume o međusobnoj pomoći i nekoliko multilateralnih sporazuma", Odluka u predmetu *Tadić*, par. 9.

<sup>9</sup> V. *Tužilac protiv Vojislava Šešelja*, predmet br. IT-03-67-R77.3, Odluka po Zahtevu za slobodan prolaz svjedoka Zorana Dražilovića, 1. jun 2011. godine, str. 2; *Tužilac protiv Ante Gotovine i drugih*, predmet br. IT-06-90-T, Nalog za slobodan prolaz, 3. novembar 2008. godine, str. 2; Odluka u predmetu *Tadić*, par. 12.

pravnoj, njihove lične slobode u odnosu na navodna djela ili presude prije njihovog napuštanja Srbije;

- (ii) Nalog o bezbjednom prolazu će početi da važi prije odlaska Svjedoka iz Srbije za Nizozemsku, tokom njihovog tranzita između Srbije i Nizozemske, po dolasku i tokom njihovog cjelokupnog boravka u Nizozemskoj, tokom njihovog povratnog tranzita iz Nizozemske u Srbiju: i

- b) **TRAŽI** od sekretara Međunarodnog suda da preduzme sve potrebne mjere za primjenu naloga o bezbjednom prolazu.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

/potpis na originalu/  
sudija O-Gon Kwon,  
predsjedavajući

Dana 3. decembra 2012. godine  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**